



Cornell Farmworker Program

Phone: 607-254-5194
Email: farmworkers@cornell.edu

PODER NOTARIAL/**POWER OF ATTORNEY**

Si usted desea asegurar que sus hijos permanezcan al cuidado de una persona o familiar designada/elegida por usted hasta que usted tenga acceso a sus hijos, favor de rellenar la siguiente información. *If you wish to make sure that your children remain under the physical care of a person or family member designated/chosen by you until you have access to your children, please fill out the following information.*

DATOS BIOGRÁFICOS DE LOS PADRES *Parent Information*

Nombre y apellido del padre *Father's first and last name*

Fecha y lugar de nacimiento del padre *Father's birth date and place of birth*

Nombre y apellido de la madre *Mother's first and last name*

Fecha y lugar de nacimiento de la madre *Mother's birth date and place of birth*

Nombre, apellido y fecha de nacimiento de sus hijos *Child's first and last name and birthdate*

NOMBRE, TELÉFONO Y DOMICILIO DE PERSONA/S ASIGNADAS AL CUIDADO TEMPORAL DE SUS HIJOS *Name, phone number and address of person/s designated by you for the temporary care of your children* (O cómo encontrarlos *Or how to locate them*)

1. _____

2. _____

FIRMA DE LA MADRE *Mother's Signature*

FECHA *Date*

FIRMA DEL PADRE *Father's Signature*

FECHA *Date*

PODER GENERAL DURABLE

LOS PODERES QUE USTED OTORGA DEBAJO SON EFECTIVOS INCLUSO SI USTED SUFRE ALGUN IMPEDIMENTO FÍSICO O MENTAL O SE CONVIERTE EN UNA PERSONA INCOMPETENTE. *THE POWERS YOU GRANT BELOW ARE EFFECTIVE EVEN IF YOU BECOME DISABLED OR INCOMPETENT.*

NOTA: EL PODER OTORGADO POR ESTE DOCUMENTO ES AMPLIO. ESTOS ESTÁN EXPLICADOS EN EL ESTATUTO UNIFORME DEL ACTO DE PODER DE ABOGADO. SI USTED TIENE ALGUNA PREGUNTA CON RESPETO A ESTOS PODERES, OBTenga CONSEJO LEGAL COMPETENTE. ESTE DOCUMENTO NO AUTORIZA A NADIE A TOMAR DECISIONES MÉDICAS NI NINGUNA OTRA DECISIÓN MEDICA POR USTED. USTED PUEDE REVOCAR/ANULAR ESTE PODER DE ABOGADO SI USTED DECIDE HACERLO DESPUÉS. *NOTICE: THE POWERS GRANTED BY THIS DOCUMENT ARE BROAD AND SWEEPING. THEY ARE EXPLAINED IN THE UNIFORM STATUTORY FORM POWER OF ATTORNEY ACT. IF YOU HAVE ANY QUESTIONS ABOUT THESE POWERS, OBTAIN COMPETENT LEGAL ADVICE. THIS DOCUMENT DOES NOT AUTHORIZE ANYONE TO MAKE MEDICAL AND OTHER HEALTH-CARE DECISIONS FOR YOU. YOU MAY REVOKE THIS POWER OF ATTORNEY IF YOU LATER WISH TO DO SO.*

Yo/I,

(escriba su nombre y dirección) autorizo a *[insert your name and address]* appoint

(escriba el nombre, dirección y telefono de la persona indicada) como mi Agente (abogado de hecho) a actuar por mi de cualquier manera legal con respecto a los siguientes puntos marcados con mis iniciales: *[insert the name and address of the person appointed] as my Agent (attorney-in-fact) to act for me in any lawful way with respect to the following initialed subjects:*

PARA OTORGAR TODOS LOS PODERES EXPLICADOS A CONTINUACIÓN, ESCRIBA SU INICIAL FRENTE DE (N) E IGNORE LAS LINEAS ANTERIORES DE LOS OTROS PODERES. *TO GRANT ALL OF THE FOLLOWING POWERS, INITIAL THE LINE IN FRONT OF (N) AND IGNORE THE LINES IN FRONT OF THE OTHER POWERS.*

PARA OTORGAR UNO O MÁS PODERES, PERO CASI TODOS DE LOS SIGUIENTES PODERES, ESCRIBA SU INICIAL EN LA LINEA ANTERIOR A CADA PODER QUE USTED ESTÁ OTORGANDO. *TO GRANT ONE OR MORE, BUT FEWER THAN ALL, OF THE FOLLOWING POWERS, INITIAL THE LINE IN FRONT OF EACH POWER YOU ARE GRANTING.*

PARA RETENER UN PODER, NO ESCRIBA SU INICIAL EN LA LINEA ANTERIOR A ESE PODER. SI USTED QUIERE, AUNQUE NO NECESITA HACERLO, TACHE CADA PODER RETENIDO. *TO WITHHOLD A POWER, DO NOT INITIAL THE LINE IN FRONT OF IT. YOU MAY, BUT NEED NOT, CROSS OUT EACH POWER WITHHELD.*

Nota: Si usted escribe sus iniciales en los puntos A o B, que siguen a continuación, una firma notariada será necesaria a favor del Principal. **Note: If you initial Item A or Item B, which follow, a notarized signature will be required on behalf of the Principal.** INICIAL / INITIAL

_____ **(A) Transacciones de Propiedades Reales Tangibles *Real property transactions.*** Para alquilar, vender, prestar, comprar, intercambiar y adquirir, y para aceptar, rebajar, y contratar para el alquiler, compra, intercambio, y adquisición de, y para aceptar, tomar, recibir, y poseer cualquier propiedad personal de cualquier naturaleza, tangible o intangible, o de algún interés, bajo estos términos y condiciones, y bajo estos contratos, como mi Agente estime necesario; y para mantener, reparar, mejorar, manejar, asegurar, rentar, alquilar, vender, convenir, o prestar, o para tomar cualquier otro interés seguro en la propiedad mencionada la cual es reconocida bajo el Código de Comercio Uniforme adoptado en ese momento bajo las leyes del Estado de Nueva York o cualquier estado que aplique, o de alguna forma (Pledge), y de cualquier manera tratar con todas o cualquiera de las partes de cualquier propiedad real o personal de cualquier naturaleza, tangible o intangible, o cualquier otro interés, que yo poseo en el momento de la ejecución o puede por lo tanto adquirir, bajo estos términos y condiciones, y bajo estos contratos, como mi Agente estime necesario. *To lease, sell, mortgage, purchase, exchange, and acquire, and to agree, bargain, and contract for the lease, sale, purchase, exchange, and acquisition of, and to accept, take, receive, and possess any interest in real property whatsoever, on such terms and conditions, and under such covenants, as my Agent shall deem proper; and to maintain, repair, tear down, alter, rebuild, improve manage, insure, move, rent, lease, sell, convey, subject to liens, mortgages, and security deeds, and in any way or manner deal with all or any part of any interest in real property whatsoever, including specifically, but without limitation, real property lying and being situated in the State of New York, under such terms and conditions, and under such covenants, as my Agent shall deem proper and may for all deferred payments accept purchase money notes payable to me and secured by mortgages or deeds to secure debt, and may from time to time collect and cancel any of said notes, mortgages, security interests, or deeds to secure debt.*

_____ **(B)** Este poder de abogado debe autorizar a mi agente a manejar y conducir mis asuntos en el Estado de Nueva York como si yo estuviese físicamente presente. El poder de mi Agente debe incluir el poder de: *This power of attorney shall authorize my agent to manage and conduct my affairs in the State of New York as if I was physically present. My Agent's powers shall include the power to:*

1. Inscribir o enrollar a mi hijo en la escuela pública del distrito donde el niño está residiendo. *Enroll my child in the public school in the district that the child is residing.*
2. Cuidar de las necesidades médicas del niño incluyendo firmar consentimientos médicos y liberar información médica necesaria. *Care for the child's health needs including the signing of medical consents and releases.*
3. Entrar o establecer contratos como sea necesario para el cuidado del niño. *Enter into contracts as necessary for the care of the child.*
4. Hacer otras decisiones que incluyen, firmar documentos a nombre del niño. *Make other decisions including signing of documents on the child's behalf.*

INSTRUCCIONES ESPECIALES: *SPECIAL INSTRUCTIONS:*

O EXTENDER EL PODER OTORGADO A TU AGENTE. *OR EXTENDING THE POWERS GRANTED TO YOUR AGENT.*

ESTE PODER DE ABOGADO ES EFECTIVO INMEDIATAMENTE Y CONTINUARA EN EFECTO HASTA QUE SEA REVOCADO. *THIS POWER OF ATTORNEY IS EFFECTIVE IMMEDIATELY AND WILL CONTINUE UNTIL IT IS REVOKED.*

Autoridad para delegar. *Authority to Delegate.* Mi Agente debe tener el derecho por escrito para delegar cualquiera o todos de los poderes involucrados hacer una decisión para cualquier persona o personas cual mi Agente haya seleccionado, pero tal delegación puede ser corregida o revocada por cualquier agente (incluyendo cualquier sucesor) nombrado por me quien esta actuando bajo este poder de abogado al tiempo de referencia. *My Agent shall have the right by written instrument to delegate any or all of the foregoing powers involving discretionary decision-making to any person or persons whom my Agent may select, but such delegation may be amended or revoked by any agent (including any successor) named by me who is acting under this power of attorney at the time of reference.*

Agente Sucesor. *Successor Agent.* Si cualquier agente nombrado por mí fallece, o es incapacitado, renuncia o se rehúsa aceptar la oficina de Agente, Yo nombro al siguiente (cada cual debe actuar solo y sucesivamente, en el orden mencionado) como sucesor (es) a tal Agente (escriba el nombre, direccion y telefono del agente sucesor): *If any Agent named by me shall die, become incompetent, resign or refuse to accept the office of Agent, I name the following (each to act alone and successively, in the order named) as successor(s) to such Agent (write down the agent's name, address, and phone):*

Escoge la Ley. *Choice of Law.* ESTE PODER DE ABOGADO VA SER GOVERNADO POR LAS LEYES DEL ESTADO DE NEW YORK SIN IMPORTANCIA DE CONFLICTOS DE LEYES PRICIPALES. *THIS POWER OF ATTORNEY WILL BE GOVERNED BY THE LAWS OF THE STATE OF NEW YORK WITHOUT REGARD FOR CONFLICTS OF LAWS PRINCIPLES.*

Yo estoy totalmente informado de todo el contenido de esta forma y entiendo por completo el derecho de poder para mi agente. *I am fully informed as to all the contents of this form and understand the full import of this grant of powers to my Agent.*

Yo estoy de acuerdo a que una tercera persona reciba una copia de este documento bajo el acto. Remover al agente de poder no es efectivo hasta que la tercera persona este enterada

de la revocación. Yo estoy de acuerdo de indemnizar la tercera persona por cualquier pago de asuntos que puedan surgir contra esta porque se apoyaron sobre el poder del abogado. *I agree that any third party who receives a copy of this document may act under it. Revocation of the power of attorney is not effective as to a third party until the third party learns of the revocation. I agree to indemnify the third party for any claims that arise against the third party because of reliance on this power of attorney.*

Signed this (Firmado este) _____ day (día de) _____,

Your Signature [Tu Firma]

CERTIFICADO DE CONOCIMIENTO DE NOTARIO PUBLICO

CERTIFICATE OF ACKNOWLEDGMENT OF NOTARY PUBLIC

Este documento fue conocido por mí el *This document was acknowledged before me on*

_____ [Fecha / *Date*] por / *by*

_____ [notario / *notary signature and seal*].

CONOCIMIENTO DEL AGENTE

Acknowledgement of the Agent

POR ACEPTAR O ACTUAR BAJO ESTA CITA, EL AGENTE ASUME EL FIDUCIARY Y OTRAS RESPONSABILIDADES LEGALES DE AGENTE

By signing below, the person assigned power of attorney assumes the fiduciary and other legal responsibilities as an agent.

[Escribir Nombre del Agente / *Name of agent*]

[Firma del Agente / *Signature*]